



Лечение без граници



CONVERSATIONS  
AT THE HOSPITAL

CONVERSACIONES  
EN EL HOSPITAL

ENGLISH - SPANISH PHRASEBOOK  
FOR MEDICAL CARE SETTINGS

LIBRO DE FRASES PARA EL HOSPITAL  
INGLÉS - ESPAÑOL

BY TREATMENT WITHOUT BORDERS  
PREPARADO POR TREATMENT WITHOUT BORDERS

# What we do

The team of Treatment without Borders has put together this phrasebook for medical settings to help patients who need treatment abroad in situations when no interpreter is present. The phrasebook covers various topics ranging from administrative questions and communicating basic needs to hospital teams, through body parts, common medication and allergies to step-by-step instructions for some examinations by the physician. With its help, patients would be able to explain to the staff how they feel and answer simple questions, and the team will be able to give them instructions about the procedures at hand.

This phrasebook is not intended as a replacement the work of professional interpreters or our volunteers, but rather as a tool to complement and facilitate it, and an additional resource. Further language combinations can be found on our website [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Our team has made every effort to ensure the accuracy of translations that volunteers have provided and cannot be held responsible for possible mistakes. All rights reserved.



# Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



# I. Table of contents | Índice de contenidos

1. Most important expressions at a glance   Las expresiones más importantes de un vistazo .....	5
2. Administration   Administración .....	6
2.1. Personal information   Información personal .....	6
2.2. Your hospital stay   La estancia en el hospital .....	8
3. Examination   Exploración médica .....	8
3.1. General condition, complaints   Estado general, quejas .....	11
3.2. Instructions   Instrucciones .....	14
3.3. Taking medication   Tomar la medicación .....	15
3.4. Tests and treatments   Exámenes y tratamientos .....	16
3.4.1. Surgery   Operación .....	16
3.4.2. MRI (Magnetic resonance imaging)   IRM (imagen nuclear por resonancia magnética) .....	17
3.4.3. Skin test   Test cutáneo .....	18
3.4.4. Blood sample   Muestra de sangre .....	18
3.4.5. Urine sample / stool sample   Muestra de orina / Muestra de heces .....	19
3.4.6. Measuring temperature, blood pressure and blood sugar   Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre .....	20
3.4.7. Electrocardiogram   Electrocardiograma .....	21
3.4.8. Spirometry   Espirometría .....	22
3.4.9. Electroencephalography   Electroencefalograma .....	22
3.4.10. Ultrasound   Ecografía .....	22
3.4.11. Auscultation   Auscultación .....	23
4. Body parts   Partes del cuerpo .....	23
5. Diseases and allergens   Enfermedades y alérgenos .....	27
5.1. Diseases   Enfermedades .....	27
5.2. Allergies and intolerances   Alergias e intolerancias .....	28
6. Clarifications   Aclaraciones .....	30
6.1. Months and days   Meses y días .....	30
6.2. Time ranges   Períodos de tiempo .....	31

## 1. Most important expressions at a glance | Las expresiones más importantes de un vistazo

It hurts.	Me duele.
Please call the doctor!	¡Por favor, llame al médico!
Are you hungry?	¿Tiene hambre?
Are you thirsty?	¿Tiene sed?
Are you cold?	¿Tienes frío?
Yes.	Sí.
No.	No.
I do not speak this language. / I do not understand you.	No hablo este idioma. / No te entiendo.
We are going to call for an interpreter / translator.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Please find an interpreter / translator for the next consultation.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Get well soon!	¡Qué se recupere rápido!
Thank you!	¡Gracias!
Hello!	¡Hola!
Goodbye!	¡Adiós!
Merry Christmas	¡Feliz Navidad!
Happy New Year	¡Feliz Año Nuevo!
Merry Christmas and a Happy New Year	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

## 2. Administration | Administración

### 2.1. Personal information | Información personal

You are...	Usted es....
What's your name?	¿Cómo se llama?
What is your birth date?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Can you prove your identity? / Do you have an ID or passport (with you)?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Do you have health insurance?	¿Tiene seguro médico?
Do you have your health / health insurance card?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Have you got an Immunisation Passport?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Do you have a degree (%) of disability?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Please, provide us with an emergency contact.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
Where are you from? / Which country are you from? / Where do you come from?	¿De dónde es?
Where are you registered? / At what address are you registered?	¿Dónde está empadronado?
What is your current address?	¿Cuál es su dirección actual?
Are you alone in the country / here?	¿Estás solo en el campo / aquí?
How long have you been in the country?	¿Cuánto tiempo lleva en el país?
Does your husband speak the local language / our language?	¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?
Does your wife speak the local language / our language?	¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?
Could you please have a family member with you to translate?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Do you have the (phone) number of a friend who could translate for you on the phone?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?

How far from the hospital do you live?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Do you have an in-home nurse?	¿Tiene a un cuidador en casa?
How many siblings / brothers and sisters do you have?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
How big is your dwelling / apartment?	¿Cómo de grande es su domicilio?
How many people does your family consist of? / How many people live in your household?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
What is your family / marital status?	¿Cuál es su estado civil?
Married	casado / a
Divorced	divorciado / a
Single	soltero / a
Widowed	viudo / a
Please wait for... minutes.	Por favor, espere...minutos
Please, wait here.	Por favor, espere aquí.
Please come at ... o'clock.	Por favor, venga a las... horas.
When was the last time You were hospitalised?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
What is the name of the hospital where you were hospitalised for the last time?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Do you have your results with you? / Did you bring your results with you?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
What's the name of Your GP (general practitioner)?	¿Quién es su médico de familia?
What is the name of the doctor who sent you to us?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
What is the address of the doctor?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?

## 2.2. Your hospital stay | La estancia en el hospital

Do you need any help with washing / showering?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
I need help with washing / showering.	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Do you need any help using the restroom / toilet / bathroom?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
I need help using the restroom / toilet / bathroom.	Necesito ayuda para ir al baño
Do you have an intolerance / are you intolerant towards any types of medication?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Are you able to eat everything?	¿Puede comer de todo?
What types of food are you unable to eat?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?

## 3. Examination | Exploración médica

Do you need glasses?	¿Necesita gafas?
Do you use contact lenses?	¿Lleva lentillas?
Do you wear dentures?	¿Tiene prótesis dental?
Do you wear a wig?	¿Tiene peluca?
Do you have implants?	¿Tiene implantes?
Do you need a hearing aid?	¿Necesita aparato auditivo?
Do you have a pacemaker?	¿Tiene marcapasos?
Do you have a pacemaker (identification) card?	¿Tiene documentación del marcapasos?
We want to examine you.	Queremos explorarle.
Now I want to look at your wound.	Ahora quiero ver vuestra herida.
We would like to take a sample of your blood.	Queremos extraerle sangre.
A urine sample is required.	Necesitamos tomarle muestra de orina.

We want to perform a lumbar puncture.	Queremos realizar una punción lumbar.
We want to perform a gastroscopy.	Queremos realizar una gastroscopia.
We want to perform a colonoscopy.	Queremos realizar una colonoscopia.
I would like to examine you, please follow my instructions.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Please, follow me!	Por favor, sígame.
Please, follow my assistant in the examination room!	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Please, lie down here.	Por favor, tumbate.
Please, lie down on your back.	Por favor, tumbese boca arriba.
Please, lie down on your stomach.	Por favor, tumbese boca abajo.
Please, lie down on one side.	Por favor, tumbese de lado.
Please, sit.	Por favor, siéntese.
Please, stand up.	Por favor, levántese.
Do not be afraid, this check up / examination does not hurt.	No se preocupe, esta exploración no duele.
This review / examination may hurt a little or cause discomfort.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
It's going to pinch.	Va a escocer.
I want to examine you. I will touch and knock here, please lift one hand if it hurts you / causes you pain.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Does it hurt?	¿Le duele?
Do you feel the touch?	¿Siente que le toco?
Do you take any contraception?	¿Está tomando anticonceptivos?

How long has it been since your last menstruation?	¿Cuándo fue su última menstruación?
Have you got any children?	¿Tiene hijos?
Are you pregnant?	¿Está usted embarazada?
How much do you weigh?	¿Cuánto pesa?
How tall are you?	¿Cuánto mide?
How long have you been feeling like this? / How long have you had these problems?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Does someone in your family have the same problems? / Do any of your relatives have the same	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Do you drink alcohol?	¿Consume Usted alcohol?
How much alcohol do you drink per day? / What is the amount of alcohol you drink per day?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
How long have you been drinking alcohol?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Do you smoke?	¿Fuma Usted?
How many cigarettes per day do you smoke?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
How long have you been smoking? / Since when do you smoke?	¿Desde cuándo fuma?
Do you take any medicine regularly? Which?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
How often do you take this medicine?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
How long have you been taking this medicine?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Have you had any surgeries in the last 5 years?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Have you defecated today?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
Are you hypersensitive towards anything?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Do you have any problems with your breathing?	¿Tiene problemas con la respiración?
How mobile are you?	¿Cuánta movilidad tiene?
Can you walk on your own?	¿Puede andar sólo / a?
Can you stand up on your own?	¿Puede levantarse sólo / a?

Can you move your arms?	¿Puede mover las manos?
Can you move your legs?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Are you having a hard time urinating?	¿Tiene problemas al orinar?
Are you having a hard time defecating?	¿Tiene problemas al defecar?
Do you have visual disorder / weak eyesight?	¿Tiene la vista débil?
Is your hearing weakened? / Can you hear me well?	¿Tiene el oído débil?
Do you have any open wounds that need to be bandaged?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Have you been diagnosed with an infectious disease?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Do you have epilepsy?	¿Tiene epilepsia?
Can you hear alright?	¿Puede oír bien?
How did you sleep?	¿Qué tal ha dormido?

### 3.1 General condition, complaints | Estado general, quejas

Do you feel back pain? / Do you have a backache?	¿Le duele la espalda?
I feel pain in my back. / I have a backache.	Me duele la espalda.
Do you have stomach pain / a stomach ache?	¿Tiene dolores de estómago?
I have a stomach pain / a stomach ache.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Do you have abdominal pain?	¿Le duele el abdomen?
I feel an abdominal pain.	Tengo dolores de abdomen.
Did you vomit / throw up?	¿Ha vomitado?
I vomited.	He vomitado.
Do you feel dizzy?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
I feel dizzy.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.

Did you fall (down)?	¿Se ha caído?
I fell (down).	Me he caído.
Were you in an accident?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
I was in an accident.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
What was your stool?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
Soft.	blandas
Normal.	normales
Hard.	duras
I haven't defecated in 3 days.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Do you have diarrhoea?	¿Tiene diarrea?
I have diarrhoea.	Tengo diarrea.
Do you have constipation?	¿Tiene estreñimiento?
I have constipation. / I am constipated.	Estoy estreñado.
What is (was) your urine?	¿Cómo es su orina?
Very light colour	muy clara
I urinate frequently / very often.	orino con frecuencia.
I urinate very little.	Orino muy poco.
I have blood in my urine.	Orino sangre.
It hurts when I urinate / when I pee.	Tengo molestias al orinar.
Do you have a sore throat? / Does your throat hurt?	¿Le duele la garganta?
I have a sore throat.	Me duele la garganta.
Do you have gases?	¿Tiene gases?
I have gases.	Tengo gases.

I'm in pain...	Tengo dolores...
How are you? How are you feeling?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
(In the) same way.	sin cambios, igual
Fine / Good.	bien
bad / down / not well / sick.	mal
It hurts.	Me duele.
Do you have any pains?	¿Le duele algo?
Where does it hurt?	¿Dónde le duele?
Is the pain dull?	¿Los dolores son mitigados?
Is the pain sharp?	¿Los dolores son agudos?
Is it a stinging kind of pain?	¿Los dolores son ardientes?
Is it a throbbing kind of pain?	¿Los dolores son pulsátiles?
Is it a pulling kind of pain?	¿Los dolores son tirantes?
Is it a piercing kind of pain?	¿Los dolores son punzantes?
I have an itching / irritation.	Tengo picores.
It's hard to breathe.	Respiro con dificultad.
I feel sick.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
I vomited.	He vomitado.
I am tired.	Estoy cansado / a.
I can't get up without help.	No me puedo levantar sin ayuda.
I have a headache.	Me duele la cabeza.
My throat hurts.	Me duele la garganta.

My eyes hurt.	Me duelen los ojos.
My legs / feet hurt.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
I couldn't get any sleep.	No he podido dormir.
I am hungry.	Tengo hambre.
I am thirsty.	Tengo sed.
I am cold.	Tengo frío.
I am hot.	Tengo calor.
I have to go to the toilet.	Necesito ir al baño.
You have a fever.	Usted tiene fiebre alta.
You have an inflammation.	Usted tiene inflamación.
3.2 Instructions   Instrucciones	
Please, don't eat anything after... o'clock and don't drink anything after... o'clock.	Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.
You shouldn't get up until ... o'clock.	No debe levantarse hasta las....horas.
You need to stay for ... hours in bed.	Tiene que permanecer... horas en la cama.
You can go home tomorrow.	Mañana podría irse a casa.
Please, don't leave the ward unless you are discharged.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Please, don't move.	Por favor, no se mueva.
Breathe in / Inhale.	¡Inspire!
Hold your breath.	¡Retenga el aire!
Breathe out / Exhale	¡Expire!
We are going to do an infusion.	Le vamos a hacer una transfusión.

You will have a permanent arterial / venous route (catheter) placed.	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.
--	---

### 3.3 Taking medication | Tomar la medicación

Please, drink this.	Por favor, beba esto.
---------------------	-----------------------

Please, take the medication / pills / tablets with water.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
---	--

At ... o'clock	a las...horas
----------------	---------------

Take with liquids.	Tome con líquido.
--------------------	-------------------

Gargle, do not swallow.	Haga gárgaras, no trague.
-------------------------	---------------------------

Apply a thin layer of ointment / paste / cream / unguent.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
---	--

Apply a thick layer of ointment / paste / cream / unguent.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
--	--

Do you take one or more of the medications listed below?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
--	---

When / If you can, please show me the pack or write the name and dosage of the medicine.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
--	--

Please, provide all the answers that apply to you.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
--	---

No, I do not take any medication.	No, no tomo ningún medicamento.
-----------------------------------	---------------------------------

aspirin (acetylsalicylic acid)	aspirina
--------------------------------	----------

Laxative	laxante
----------	---------

Anticoagulants / anticoagulants / blood thinners	anticoagulantes
--	-----------------

Drainage agents (tablets)	diuréticos
---------------------------	------------

Heart medicines	medicamentos para el corazón
-----------------	------------------------------

Contraception, hormonal medication	anticonceptivos
------------------------------------	-----------------

Asthma medications	medicamentos para el asma
--------------------	---------------------------

High blood pressure medications	medicamentos para la hipertensión
Medicines to lower cholesterol levels	medicamentos para bajar el colesterol
Gout medications	medicamentos para la gota
Medications for the treatment of rheumatic diseases	medicamentos para enfermedades reumatológicas
Medications for diabetes (diabetes mellitus)	medicamentos para la diabetes
Painkillers	analgésicos
Sedative	hipnóticos, relajantes

### 3.4 Tests and treatments | Exámenes y tratamientos

X-ray	Rayos X
Ultrasound	Ultrasonido / Ecografía
Computed Tomography	Tomografía computarizada
MRI (Magnetic resonance imaging)	Resonancia Magnética
An electroencephalogram (EEG)	Encefalograma
Gastroscopy	Gastroscopia
Colonoscopy	Colonoscopia

#### 3.4.1 Surgery | Operación

Before the surgery	Antes de la operación
For the examination you need to have defecated completely.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
You need to shower before the operation.	Tiene que ducharse antes de la operación.
We need to shower you before the operation.	Tenemos que lavarle para la operación.
We need to give you an enema before the operation.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.

We need to shave you before the operation.	Tenemos que depilarle para la operación.
You need to stop taking any food or drinks before the operation.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
3.4.2 MRI (Magnetic resonance imaging)   IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)	
We would like to do an MRI (Magnetic resonance imaging).	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Do you have any metal on your body, piercing, tattoos, (endo) dentures (i.e. implants, metal plates)?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
If you have metal in your body you can not participate in the examination because it will be dangerous to your life.	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Please remove your pants.	Por favor, bájese los pantalones.
Please, lie on the couch.	Por favor, tumbese en la camilla.
Please, remove your shoes.	Por favor, quítese los zapatos.
Please, put your head here.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Please, lie calmly during the entire examination.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
I will place an intravenous catheter (venous path) to inject a contrast agent.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
I am now injecting the contrast agent.	Ahora le administro el contraste.
The examination will last around half an hour.	La prueba durará una media hora.
Please put the headphones on.	Por favor, póngase los tapones.
Do not remove the headphones during the examination.	No se quite los tapones durante la prueba.
In case you do not feel well and would like to stop the examination press this button.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.

### 3.4.3 Skin test | Test cutáneo

We will do a skin test. I will rub several substances into your skin and I will mark the places of placement.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
Please, do not scratch or touch these places, even if it continues to itch.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
Please, sit in the waiting room until I call you again.	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.
Do you feel a strong itching?	¿Siente un picor intenso?
Yes, in these places. (Show the places, please)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)

### 3.4.4 Blood sample | Muestra de sangre

I need to take a blood sample. Have you been taking blood-thinning medication?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
I need a drop of blood (blood sample).	Necesito una gota de sangre.
I will take blood from the soft part of your ear.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
I will smear the soft part of the ear with a cream that improves blood circulation. Your ear will get warm and will itch slightly.	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
I will take a blood sample from the tip of your finger.	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Please do not scratch or touch this area.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
I would like to collect a blood sample from your arm (i.e. from your vein).	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
What do you prefer?	¿Qué prefiere?
I want to sit.	Quiero sentarme.
I want to lie down.	Quiero tumbarme.
Please, provide access to your right arm.	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
Please, provide access to your left arm.	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Please, place your arm in a free position here.	Ponga su brazo aquí.

Please, curl your hand into a fist.	Por favor, cierre su mano en un puño.
I'm going to disinfect the place now.	Ahora voy a desinfectar la zona.
You can relax your hand / fist.	Puede relajar la mano.
Please press the point from which we took blood in order to prevent the formation of a bruise.	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
I will place a patch.	Ahora le voy a poner una tirita.
I will place a bandage. Please, leave it on for at least a couple of hours.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.

### 3.4.5 Urine sample / stool sample | Muestra de orina / Muestra de heces

I need a urine sample from you.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Please go to the toilet with this container and return it full.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
I need a middle portion of your urine stream. Please, follow the instructions strictly, otherwise the laboratory results will be false.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Release the first stream of urine in the toilet, and the rest in the cup and bring it full	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
I need your morning urine.	Necesito su orina matinal.
I am giving you this container for home usage. When you urinate in the morning, fill it to a certain level. Bring the urine sample on the same day.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
I need a stool sample / sample from your excrement.	Necesito una prueba de heces.
For this purpose, I will give you an appropriate small container and a spoon. Put a small quantity of the faeces in the container and submit the sam-	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.

### 3.4.6 Measuring temperature, blood pressure and blood sugar | Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre

I will now measure your temperature.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
I will now measure your temperature with an ear thermometer.	Le mediré la temperatura a través del oído.
I will measure your temperature rectally.	Le mediré la temperatura rectal.
I will now measure your blood pressure.	Ahora le mediré su presión arterial.
Please strip your right arm.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Please strip your left arm.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
We would like to perform a 24-hour ambulatory blood pressure monitoring (ABPM).	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
For that purpose you will have to wear a cuff around your upper arm for 24 hours.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
This device is measuring your blood pressure every 30 minutes during daytime and every 15 min at night.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
This device is measuring your blood pressure every 30 minutes.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
This device is measuring your blood pressure every 15 minutes.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
The device stores all measured values. Once the monitoring is completed, these values will be assessed by the doctor.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
I will now measure your pulse.	Ahora le mediré el pulso.
Please check your blood glucose (blood sugar).	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Please measure your blood sugar at ...	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
8 AM (on an empty stomach)	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 hours after breakfast	2 horas después de desayunar

At noon (12:00PM) before your lunch	a las 12:00 horas del mediodía
2 hours after lunch	2 horas después de comer
At 4:00PM	a las 16:00 horas
At 6:00PM before dinner	a las 18:00 horas, antes de cenar
At 8:00PM, after dinner	a las 20:00 horas, después de cenar
Before you go to bed	antes de acostarse

### 3.4.7 Electrocardiogram | Electrocardiograma

Now we will run an electrocardiogram for you.	Ahora le vamos a realizar un ECG.
Electrocardiogram (ECG) - with this test, the cardiac tones are checked.	electrocardiograma (ECG)
Please, uncover the upper part of your body and lie down here.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.
Please do not talk and do not move.	Por favor, no se mueva ni hable.
ECG at load - during ergometric loading, cardiac electrical potentials and blood pressure are measured.	ECG durante una prueba de esfuerzo
In case you experience dizziness or heart complaints, please raise your right hand.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Please start spinning	Por favor, comience a pedalear.
Please spin faster.	Por favor, pedalee más rápido.
Please spin slower.	Por favor, pedalee más despacio.
Keep your current tempo.	Mantenga el ritmo actual.
Now the difficulty will increase, as if you are climbing a slope.	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Thank you, you can stop now.	Gracias, puede parar.

### 3.4.8 Spirometry | Espirometría

Spirometry - this examination measures the breathing capacity. Please, follow the instructions.

Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.

Please inhale and exhale normally.

Por favor, inspire y espire normal.

Please inhale and exhale as deeply as possible.

Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.

Inhale deeply and then exhale as fast as possible.

Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

### 3.4.9 Electroencephalography | Electroencefalograma

Electroencephalography (EEG) - with this test the electric potentials of the brain are measured. For this purpose, we will place electrodes on the skin of your head, in order to measure the impulses.

Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.

Please close your eyes and relax.

Por favor, cierre los ojos y relájese.

Please open your eyes when I clap my hands.

Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

### 3.4.10 Ultrasound | Ecografía

I would like to conduct an ultrasound examination / sonography.

Queremos hacer una ecografía.

Ultrasound - With this examination I can have an inner picture of your body.

Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

This method does not use x-rays.

En este método no se usan rayos X.

Please continue to lie the same way.

Por favor, quédese tumbado así.

You will feel a little chill.

Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.

Please, dry the area.

Por favor, seque la zona.

The examination / the test is complete.

La exploración / prueba ha finalizado.

## 3.4.11 Auscultation | Auscultación

I would like to auscultate you.	Me gustaría auscultarle.
Please, uncover the upper part of your body.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Please, do not talk or move now.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Please inhale.	Por favor, inspire.
Please exhale.	Por favor, espire.
Please cough.	Por favor, tosa.
Inhale and hold your breath.	Mantenga el aire inspirado.
Continue breathing normally.	Continúe respirando normal.
You can get dressed now.	Por favor, vístase.

## 4. Body parts | Partes del cuerpo

Forehead	(la) frente
Eye	(el) ojo
Nose	(la) nariz
Head	(la) cabeza
Ear	(la) oreja / (el) oído
Mouth	(la) boca
Chin	(la) barbilla
Shoulder	(el) hombro
Breast	(los) pechos / (las) mamas
Ribs	(las) costillas
Upper arm	(el) brazo
Abdomen	(el) abdomen

forearm	(la) muñeca
Lower abdomen	(el) vientre
Haunch	(las) caderas
Genitals	(los) genitales
Wrist	(la) articulación de la mano
Thumb	(el) pulgar de la mano
Finger	(el) dedo
Hip	(el) muslo
Knee	(la) rodilla
Joints of the foot	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie
Toe(s)	(el) dedo gordo del pie
Foot	(la) cara plantar del pie
(Palm of the) Hand	(la) planta de la mano
Back of the head	(la) nuca
Neck	(el) cuello
Shoulder blade	(el) omóplato
Upper part of the back; Pectoral / shoulder girdle	(la) parte superior de la espalda
Spinal column	(la) columna vertebral
Small of the back	(la) región lumbar
Elbow	(la) articulación del codo
Ulna / Cubit	(el) cúbito
Flank	(la) ijada
Bottom, buttocks	(las) nalgas

Arm	(la) mano / (el) brazo
Calf	(la) pantorilla
Heel	(el) talón
Internal organs	(los) órganos internos
Nasal cavity	(la) fosa nasal
Tongue	(la) lengua
Throat, pharynx	(la) garganta, (la) faringe
Larynx	(la) laringe
Windpipe / trachea	(la) tráquea
Lungs	(los) pulmones
Heart	(el) corazón
Liver	(el) hígado
Stomach	(el) estómago
Large intestine	(el) intestino grueso
Small intestine	(el) intestino delgado
Caecum (appendix)	(el) intestino ciego
Anus	(el) ano
Temporal bone	(la) sien
Cheekbone	(el) pómulos
Upper jaw, maxilla	(el) maxilar superior
Lower jaw, mandible	(el) maxilar inferior / mandíbula
Nasal bone	(el) hueso nasal
Skull	(el) cráneo

Clavicle, collarbone	(la) clavícula
Kidney	Riñón
Breastbone / sternum	(el) esternón
Vertebra	(la) vértebra
Intervertebral disc	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
Humerus	(el) húmero
Head of the femur	(la) cabeza articular del fémur
Neck of the femur	(el) cuello anatómico del fémur
Obturator foramen	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
Seat bone	(el) hueso coxal
Pubic bone	(el) pubis
Shin(-bone), tibia	(la) tibia
Ankle	(el) tarso
Metatarsal	(las) articulaciones del pie
Toe bones	(las) falanges
Thorax / Chest	(el) tórax
Cervical vertebra	(las) vértebras cervicales
Pelvis	(la) pelvis
Coccyx / Tail Bone	(el) coxis
Radius / Spoke bone	(el) radio
Femur / Hipbone / Thigh bone	(el) fémur
Carpal bones	(los) huesos de la muñeca
Knuckles	(las) articulaciones de los dedos

Metacarpals (hand)	(los) huesos de la mano
--------------------	-------------------------

## 5. Diseases and allergens | Enfermedades y alérgenos

Do you suffer from the following illness / complaints?	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Have you suffered from the following illness / have you experienced the following complaints?	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
We have found the following complaints with you:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:

### 5.1 Diseases | Enfermedades

Diabetes mellitus	diabetes mellitus
High blood pressure / Hypertension	hipertensión arterial
Stomach ulcer	úlceras de estómago
Pancreatitis	inflamación del páncreas / pancreatitis
Alcohol addiction	alcoholismo
Liver cirrhosis	cirrosis hepática
Gallstones	cálculos en la vesícula biliar
Bronchial asthma	asma bronquial
Heart attack	infarto de miocardio
Atherosclerosis	ateroesclerosis
Sun allergy / photosensitivity dermatitis	dermatitis fotoalérgica
Stroke	ictus
Kidney stones	cálculos renales
Tetanus / lockjaw	tetanos
Diphtheria	difteria

Rubella	rubeola
Measles	sarampión
Hepatitis A / B	hepatitis A / B
AIDS / HIV	SIDA / VIH
Tuberculosis	tuberculosis
Syphilis	sífilis
Gonorrhoea	gonorrea
Herpes	herpes
Herpes zoster	herpes zóster
Malaria	malaria
Yellow fever	fiebre amarilla
Typhus	tifus
Asthma	asma

## 5.2 Allergies and intolerances | Alergias e intolerancias

Do you have any allergies?

¿Tiene alguna alergia conocida?

Which of the following allergies / intolerance do you have? What are you allergic to?

¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?

Do you have your allergies listed in your medical records?

¿Disponen de cartilla de alergias?

Drug allergies / Allergies against certain medications

(la) alergia a los medicamentos

Atopic / allergic asthma

(el) asma bronquial alérgica (atópica)

Allergic bronchitis

(la) bronquitis alérgica

(Atopic) Eczema / contact dermatitis / contact urticaria (allergy / atopy)

(la) eccema / eccema de contacto (alergia)

Hay fever / allergic rhinitis	(la ) rinitis alérgica
Stinging Insect Allergy with a local reaction at the sting site	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura
Stinging Insect Allergy, Anaphylaxis, Anaphylactic shock	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo
Food allergy (allergies)	(la) alergia a los alimentos
Urticaria / hives	(la) urticaria
Neurodermatitis	(la) neurodermitis
Sun allergy	(la) alergia al sol
Fruits, vegetables	(las) frutas, (las) verduras
Grain food products / cereals, nuts	(los) cereales, (los) frutos secos
Milk (dairy products), eggs, fish, meat	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
House dust mite	(el) polvo doméstico
Mould / fungus	(el) moho / (el) hongo
Chemicals / chemical substances	(las) sustancias químicas
Metal(s)	(el / los) metal (es)
Latex, rubber	(el) látex, (la) goma
Ultraviolet (UV) radiation	(los) rayos ultravioleta UV
Insulin	(la) insulina
Antibiotic(s)	(el / los) antibiótico (s)
Ovalbumin / egg white / egg protein	(la) clara de huevo
Fructose	(la) fructosa
Lactose	(la) lactosa
Histamine	(la) histamina

Gluten	(el) gluten
Penicillin	(la) penicilina
Iodine	(el) yodo
Pollen(s)	(el) polen
Contrast agent (for MRI; CT; Computerized axial tomography (CAT); Angiography / Arteriography)	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

## 6. Clarifications | Aclaraciones

How long have you been having these complaints? ¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?

How often / regularly? ¿Con qué frecuencia?

When (at what time)? ¿Cuándo (a qué hora)?

When (on which date)? ¿Cuándo (en qué fecha)?

For how many hours? ¿Desde qué hora?

For how many days? ¿Desde cuántos días?

For how many weeks? ¿Desde cuántas semanas?

For how many months? ¿Desde cuántos meses?

For how many years? ¿Desde cuántos años?

### 6.1 Months and days | Meses y días

Monday lunes

Tuesday martes

Wednesday miércoles

Thursday jueves

Friday viernes

Saturday sábado

Sunday	domingo
January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
6.2 Time periods   Períodos de tiempo	
It started today.	desde hoy
Since yesterday.	desde ayer
For a couple of days.	desde hace algunos días
Once a day	una vez al día
Twice a day	dos veces al día
Three times a day	tres veces al día
Every hour	cada hora
Every morning	cada mañana
Every day at noon	cada mediodía
Every evening	cada noche
At night	por la noche

# Who we are

Treatment without Borders is a Bulgarian non-governmental organization which aims to help those in need of medical treatment abroad with on-site assistance, translation, and personal consultation, while also using our platform to provide comprehensive information about patient rights and the availability of cross-border healthcare.

Our mission is to connect those who have an excellent command of the local language and are integrated in the local society with patients who can't receive the treatment they need in their home country. With time, our work has grown beyond just the Bulgarian context to include a broader European network of partners and potential patients. In the eight years since our founding, we have received over 750 unique inquiries not only from patients seeking treatment abroad, but also from healthcare providers across Europe striving to communicate with their patients.

Insufficient information, language barriers, lack of cultural understanding and obstacles in arranging suitable accommodation and transportation are some of the common challenges our patients need to overcome during this stressful time. Our volunteers provide information and local support to patients and their families, help them by interpreting in conversations with their medical teams and by explaining how to cope with administrative obstacles when needed. With over 360 volunteers in Germany, France, Italy, the United Kingdom, Greece, Austria, Spain, the Netherlands and almost every other EU country, as well as in the US, Canada, and South America, we strive to develop a network of bright, community-oriented young people around the globe who help patients in need of oftentimes life-saving treatment abroad.

We at Treatment without Borders firmly believe in the power of community, and in our shared responsibility to proactively create the society we want to live in. The fact that all our work is purely voluntary, with neither funding nor profit for any of us, has been met with much incredulity over the years: "Now you'll say you're doing it out of love!". Well yes, we are. And we will continue to do so - out of love and the conviction that equal access to quality healthcare is worth every effort.

Further information about Treatment without borders can be found on our website as well as across our social media platforms.



[www.facebook.com/lekuvamse](http://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](http://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)

# Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



[www.facebook.com/lekuvamse](http://www.facebook.com/lekuvamse)



@Treatment without Borders



[www.lekuvam.se/about-us/](http://www.lekuvam.se/about-us/)



@treatment\_without\_borders



treatmentwithoutborders@gmail.com



